

Bản tin

Yêu Mến

Số 43

ニュースレター

ユーメン

17/7/2024

Phát hành bởi VIETNAM yêu mến KOBE 〒653-0052 Kobeshi Nagataku Kaiuncho 3-3-8
発行: ベトナム夢 KOBE E-mail: vnkobe@tcc117.jp Tel & Fax: 078-736-2987

■ Mục lục 目次

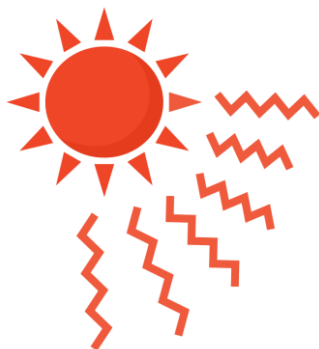
Mở đầu	Vượt qua nắng nóng gay gắt	巻頭 酷暑を乗り切る	…1
Thông báo	Giới thiệu giáo viên dạy tiếng Việt	お知らせ 母語教室講師の紹介	…3
Chào hỏi	Tự giới thiệu	挨拶 自己紹介	…4

■ Mở đầu

Vượt qua nắng nóng gay gắt

Tháng 7 đã đến. Những ngày này, dù sáng sớm hay buổi tối thì trời cũng chẳng mát hơn. Có những ngày, mới sáng sớm nhiệt kế trong nhà tôi đã chỉ 30°C. Trước đây tôi nghĩ rằng, từ sáng đã bật điều hòa thì lãng phí biết bao. Nhưng sau khi biết rằng ở trong nhà cũng có thể bị say nắng, mỗi khi cảm thấy nóng tôi sẽ bật điều hòa ngay. Tôi cũng gắng bổ sung nước cho cơ thể trước khi cảm thấy khát. Với người đã quen không bổ sung nước cho cơ thể từ khi còn trẻ như mẹ tôi thì bây giờ, khi tuổi đã cao, cả việc uống trà thường xuyên cũng là khó với bà. Mỗi lần đến bệnh viện, bác sĩ đều nhắc mẹ tôi bổ sung lượng nước cho cơ thể. Một ngày nọ tình cờ, uống dung dịch bù nước và thấy hợp khẩu vị, mẹ tôi đã bắt đầu uống dung dịch bù nước đóng chai từ mùa hè năm ngoái. Tuy nhiên, dung dịch bù nước bán trên thị trường đều có chứa đường, nên mọi người cần chú ý không nên uống nhiều để tránh việc hấp thụ quá nhiều đường. Lại nói, tôi thường thấy những người trẻ ở chỗ làm mang theo quạt điện cầm tay hoặc đeo vòng cổ làm mát. Năm nay, tôi cũng định mua một chiếc vòng cổ làm mát. Trời thì nắng nóng nhưng chúng ta lại không thể không ra ngoài. Vì vậy chúng ta hãy cố gắng thực hiện các biện pháp phòng tránh say nắng và vượt qua mùa hè này nhé!

(Nhân viên VIETNAM yêu mến KOBE)



■ 卷頭

酷暑を乗り切る

7月になって、朝晩も気温が下がらない日が続いています。自宅の温度計は、朝から 30℃を示している時もあります。これまで、朝からエアコンをつけるなんてもったいない…と書いていたのですが、家でも熱中症にかかると知ってからは「暑い」と感じたら迷わずエアコンをつけるようにしています。また、喉の渇きを感じる前に水分を摂るようにしています。私の母は若い頃からあまり水分を摂らず、高齢になった今はお茶ですら頻繁に飲むということが苦手で、病院へ行くたびに医師から水分を摂るように指導されていました。そのような時にたまたま飲んだ経口補水液が口にあったようで、昨年の夏からペットボトルの経口補水液を飲むようになりました。ただ、市販の経口補水液は糖分が含まれていることから、飲み過ぎると糖分過多になってしまうので気をつけないといけません。職場にいる若い人達は、ハンディファン(手に持てる大きさの扇風機)を持ち歩いていたり、ネッククーラーをつけていたりしています。私も今年はネッククーラーを購入してみようと思っています。

暑いからといって外出しないわけにはいかないので、熱中症にかからないように工夫をしてこの夏を乗り切りましょう！

(ベトナム夢 KOBE スタッフ)

■ 厚生労働省 / Ministry of Health, Labour and Welfare

【職場における熱中症予防（ベトナム語字幕付き）】

熱中症を正しく知ろう_作業員編

<https://www.youtube.com/watch?v=wSK3ETzSD7g>



■ Thông báo

Giới thiệu giáo viên dạy tiếng Việt

Từ tháng 12 năm ngoái, với tư cách là giáo viên tôi đã tham gia giảng dạy tiếng Việt ở lớp học bản ngữ. Tôi nghĩ là muốn cho các bạn trẻ nhỏ đang sống ở Nhật biết về văn hóa và ngôn ngữ Việt Nam. Lớp học tiếng Việt hiện đang có khoảng 10 em học sinh đang theo học. Ở lớp học các em được học Tiếng Việt và sau đó sử dụng tiếng Việt đó để tham gia các trò chơi của Việt Nam. Ví dụ như, sử dụng màu sắc để chơi trò đuổi bắt. Vào thứ 7 hàng tuần từ 9 giờ rưỡi đến 10 giờ rưỡi lớp học được mở, các em nhỏ được học và vui chơi một cách vui vẻ, vì thế nên hãy tham gia lớp học tiếng bản ngữ nhé.

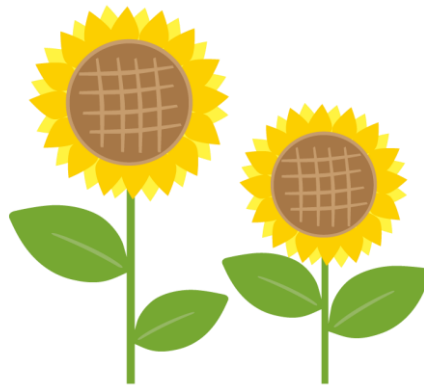
(Linh)

■ お知らせ

母語教室講師の紹介

私は去年の12月から母語教室の講師を参加させていただいています。日本に住んでいるベトナム子供たちにベトナムの文化やベトナム語を知ってほしいと思っています。子供たちは10人ぐらいで楽しくベトナム語を勉強しています。ベトナム語を学んで、その後ベトナム語を使ってベトナムゲームなどをして遊んでいます。例えば、ベトナム語の色について「鬼ごっこ」のゲームを遊びました。ベトナムの文化なども知ってほしいので教えてます。毎週土曜日9時半から10時半まで楽しい先生たちとお勉強ができるので、是非皆さん来てください。

(リン)



Thông báo từ lớp tiếng Việt **ベトナム語母語教室からのお知らせ**

Sáng thứ 7 VIETNAM yêu mến KOBE mở lớp tiếng Việt dành cho con em người Việt. Lớp tiếng Việt vẫn còn tuyển học viên. Gia đình nào muốn cho con em mình học tiếng Việt xin vui lòng liên hệ với văn phòng VIETNAM yêu mến KOBE.

ベトナム夢 KOBE では、毎週土曜日の朝に、ベトナムルーツの子どもに対する母語教室を開いています。母語教室は随時、ベトナム語を勉強したい子どもたちを募集しています！詳しくは事務所までご連絡ください。

■ Chào hỏi

Tư giới thiệu

Xin chào tất cả mọi người. Tôi tên là Trương Nguyễn Thùy Linh, năm nay 24 tuổi, đến từ tỉnh Gia Lai, Việt Nam. Hiện tại tôi đang là sinh viên đại học năm 3 tại trường đại học Kobe Gakuin. Từ tháng 12 năm 2023, tôi đã trực tiếp tham gia giảng dạy tiếng Việt ở lớp học tiếng bản ngữ tiếng Việt. Từ tháng 5 năm nay, tôi đã vào làm việc tại văn phòng VIETNAM yêu mến KOBE để hỗ trợ giải đáp thắc mắc cho người Việt tại Nhật Bản.

Cho đến hiện tại, tôi đã nhật được 6 năm và học hỏi được rất nhiều điều hay. Không chỉ học mỗi tiếng Nhật, tôi còn được học về văn hóa và truyền thống của Nhật Bản. Hơn thế nữa là người Việt nên tôi hiểu sự khó khăn của người Việt hiện đang sinh sống tại Nhật Bản. Họ phải đối mặt với sự khác biệt văn hóa và rào cản ngôn ngữ. Vì thế nên để giúp đỡ mọi người tôi đã vào làm tại văn phòng VIETNAM yêu mến KOBE. Giải đáp thắc mắc và tham gia hỗ trợ phiên dịch, thông dịch cho mọi người. Còn rất nhiều thiếu sót nhưng mong mọi người giúp đỡ cho tôi ạ.

(Linh)



■挨拶

自己紹介

初めまして、私はチュオン グエン トゥイ リンと申します。今年 24 歳で、ベトナムのザライ省から参りました。神戸学院大学 3 年生の留学生です。2023 年 12 月から母語教室の先生としてベトナム語を教えています。そして、今年 5 月からベトナム夢 KOBE の事務所で働いて、日本に住むベトナム人のお手伝いをしています。

日本に来て 6 年になり、色々なことを学びました。日本語だけではなく、日本の文化や伝統的なことも勉強しました。さらに、日本で暮らすベトナム人たちの大変さがよくわかります。言葉の壁があり、文化の違いがあり、様々な問題に直面しました。その人たちの力になりたくてベトナム夢 KOBE 事務所に入りました。問い合わせや翻訳、通訳の仕事をしています。まだまだ、分からないことたくさんありますが皆さんよろしくお願いいたします。

(リン)



Tuyển sinh người học tiếng Việt ベトナム語学習者募集中

Quý vị có nhu cầu học tiếng Việt xin vui lòng liên hệ với VIETNAM yêu mến KOBE. Chúng tôi có lớp học tiếng Việt do nhân viên của tổ chức phụ trách. Các lớp với nhiều loại cấp độ từ sơ cấp đến cao cấp, nội dung bài giảng đáp ứng được nhu cầu của học viên. Xin liên hệ đến: VIETNAM yêu mến KOBE 078-736-2987 vnkobe@tcc117.jp

ベトナム語を学んでみたい方は、ベトナム夢 KOBE までお問い合わせください。当団体のベトナム人スタッフが丁寧に教えます。初級から上級まで対応できます。また、学習内容は学習者のニーズに合わせることもできます。お問い合わせ先：ベトナム夢 KOBE 078-736-2987 vnkobe@tcc117.jp



Thông báo từ VIETNAM yêu mến KOBE ベトナム夢 KOBE からのご案内

Thông dịch, phiên dịch

Văn phòng chúng tôi có dịch vụ dịch thuật tiếng Việt ra tiếng Nhật và ngược lại. (Tờ A4 từ 3,000 yên~). Xin vui lòng liên hệ với VIETNAM yêu mến KOBE.

通訳・翻訳

ベトナム語・日本語相互の通訳・翻訳も承っております。(A4 1枚 3,000円~)。メールでも対応可。詳しくはベトナム夢 KOBE までご連絡ください。

■ Thông báo từ VIETNAM yêu mến KOBE ベトナム夢 KOBE からのお知らせ

Văn phòng vẫn tiếp tục cho mượn sách, tạp chí tiếng Việt, sách tiếng Nhật có liên quan đến Việt Nam, và cho mượn áo dài - trang phục truyền thống. Xin các bạn hãy đến văn phòng điền vào mẫu những mục cần mượn. Văn phòng sẽ cho mượn miễn phí.

ベトナム語の本・雑誌、ベトナム関連の日本語の本の貸し出し、民族衣装のアオザイの貸し出しも引き続き行なっております。貸し出しは無料です。当事務所までお越しいただき、必要事項をご記帳ください。ぜひご利用ください。

**■ Kính gửi quý vị có nhu cầu đến văn phòng nhận tư vấn và giải đáp thắc mắc trực tiếp
相談・問い合わせのため直接事務所に来られる方へ**

Văn phòng chúng tôi mở cửa 10:00-17:00 vào các ngày thứ 3, thứ 5 và thứ 6. Tuy nhiên, trong thời gian làm việc cũng có trường hợp nhân viên của chúng tôi không ở văn phòng để thực hiện phiên dịch đồng hành hoặc các công việc khác. Vì vậy, kính mong quý vị vui lòng hẹn trước ngày giờ đến văn phòng với chúng tôi qua điện thoại hoặc email. Rất cảm ơn quý vị luôn thông cảm và hiểu cho công việc của chúng tôi.

事務所開所時間は、火・木・金曜日の 10 時～17 時までとなっておりますが、その間、同行通訳等の業務によりスタッフが事務所を不在にすることもあります。なるべく事前に電話・e-mail でご連絡いただくとありがたいです。いつも私たちの活動にご理解いただき、ありがとうございます。

● Tuyển nhân viên tình nguyện ボランティア募集

Văn phòng cần tuyển nhân viên tình nguyện. Mọi chi tiết xin vui lòng liên hệ với văn phòng. 当団体でボランティアしていただける方を募集しています。詳細はお気軽にお問合せください。

■ Nhân đóng góp 寄付のお願い

Chúng tôi có thể hoạt động được là nhờ có sự hợp lực và hỗ trợ nồng nhiệt của Quý vị. Xin ủng hộ chúng tôi.

私たちの活動はみなさまのあたたかいご支援・ご協力により支えられております。

Nhận tiền ký tặng từ số tài khoản bưu điện 寄付金郵便振替先 00960-0-130943 ベトナム夢 KOBE

● Đổi địa chỉ 住所変更

Nếu đổi địa chỉ, xin vui lòng cho chúng tôi biết địa chỉ mới để tiện cho việc gửi các bản tin đến. Ngoài ra nếu Quý vị nào muốn nhận bản tin, xin hãy vui lòng cho chúng tôi địa chỉ, chúng tôi sẽ gửi bản tin đến cho Quý vị.

引越し等で住所を変更された方で、今後も当団体からのニュースレター送付を希望される方、あるいは新たにニュースレターの送付を希望される方は、お手数ですが氏名・郵便番号・住所を当団体までお知らせください。

Địa chỉ liên lạc お問い合わせ先

VIETNAM yêu mến KOBE ベトナム夢 KOBE

〒653-0052 Kobeshi Nagataku Kaiuncho 3-3-8

神戸市長田区海運町 3-3-8 たかとりコミュニティセンター内

TEL&FAX: 078-736-2987 E-mail: vnkobe@tcc117.jp

Văn phòng làm việc thứ 3, thứ 5, thứ 6 từ 10:00 đến 17:00

Thứ 7 có lớp tiếng Việt từ 9:00 đến 10:30 và lớp hỗ trợ học tập từ 13:30 đến 15:30

開所日時 火曜日・木曜日・金曜日 10 時～17 時

土曜日 母語教室 9 時 00 分～10 時 30 分、学習支援教室 13 時 30 分～15 時 30 分